

No. 32513

**BRAZIL
and
TURKEY**

**Agreement on abolition of visa requirements for holders of
diplomatic, official and special passports. Signed at
Brasília on 10 April 1995**

Authentic texts: Portuguese, Turkish and English.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

**BRÉSIL
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les
titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de ser-
vice. Signé à Brasília le 10 avril 1995**

Textes authentiques : portugais, turc et anglais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA SOBRE
ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, DE SERVIÇO E ESPECIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Turquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando fortalecer as boas relações e facilitar os contatos
entre autoridades da República Federativa do Brasil e da República da
Turquia,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaportes diplomáticos
ou de serviço válidos estarão isentos de visto para entrarem e
permanecerem no território da República da Turquia por prazo não superior
a 90 (noventa) dias.

2. Cidadãos turcos portadores de passaportes diplomáticos,
oficiais ou especiais válidos estarão isentos de visto para entrarem e
permanecerem no território da República Federativa do Brasil por prazo
não superior a 90 (noventa) dias.

ARTIGO II

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaportes diplomáticos
ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão Diplomática ou
Consular, ou Representantes da República Federativa do Brasil junto a
um organismo internacional sediado na República da Turquia, terão
permissão de entrar e permanecer no território da República da Turquia
por prazo não superior a 90 (noventa) dias sem necessidade de obter

visto. Tal período de permanência será, mediante solicitação da Embaixada da República Federativa do Brasil em Ancara, estendido até o fim de sua missão.

2. Cidadãos turcos portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais, que sejam membros de Missão Diplomática ou Consular, ou Representantes da República da Turquia junto a um organismo internacional sediado na República Federativa do Brasil, terão permissão de entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil por prazo não superior a 90 (noventa) dias sem necessidade de obter visto. Tal período de permanência será, mediante solicitação da Embaixada da República da Turquia em Brasília, estendido até o fim de sua missão.

ARTIGO III

As famílias dos membros da Missão Diplomática ou Consular, ou dos Representantes junto a um organismo internacional mencionados no Artigo II, terão idêntica permissão de entrada e permanência quando se tratar de portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço brasileiros válidos, ou de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais turcos válidos.

ARTIGO IV

Os portadores de passaporte de qualquer das Partes Contratantes mencionados no Artigo II poderão entrar no território da outra Parte Contratante em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO V

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte Contratante de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO VI

Por razões de ordem ou segurança pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo,

no todo ou em parte. Dita suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a possível antecedência, por via diplomática.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes intercambiarão espécimes de seus passaportes válidos, referidos no Artigo II, por via diplomática. Se uma das Partes Contratantes modificar seus passaportes, deverá encaminhar à outra Parte Contratante espécimes de seus novos passaportes no prazo máximo de 30 (trinta) dias anterior à sua introdução.

ARTIGO VIII

1. Este Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a data de sua assinatura, e poderá ser denunciado a qualquer momento. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após recebimento da respectiva notificação de denúncia por via diplomática.

2. Quaisquer emendas a este Acordo serão objeto de protocolo adicional ou troca de Notas.

Feito em Brasília, em 30 de abril de 1995, em 3 (três) exemplares originais, nas línguas portuguesa, turca e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Turquia:



ONUR KUMBARACIBASI
Ministro de Estado

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK, SERVİS VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİNİN VİZEDEN MUAF TUTULMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ve
Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti;
(bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır)**

Aralarındaki, dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve resmi makamları arasındaki temasları kolaylaştırmak arzusuyla, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Geçerli diplomatik, servis veya hususi pasaport hamili Türk vatandaşları, Brezilya Federatif Cumhuriyetine vize almaksızın girebilecekler ve doksan günü aşmayan bir süre kalabileceklerdir.

2. Geçerli diplomatik veya servis pasaportu hamili Brezilya vatandaşları, Türkiye Cumhuriyetine vize almaksızın girebilecekler ve doksan günü aşmayan bir süre kalabileceklerdir.

MADDE II

1. Geçerli diplomatik, servis ve hususi pasaport hamili, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensubu veya uluslararası bir kuruluşta Türkiye Cumhuriyeti temsilcisi olan Türk vatandaşlarının, Brezilya Federatif Cumhuriyeti ülkesinde, doksan günlük ikameti aşmayan bir süre için vizeye gerek kalmaksızın giriş ve kalışlarına izin verilecektir. Söz konusu ikamet süresi, Türkiye Cumhuriyetinin Brasilia'daki Büyükelçiliğinin talebi üzerine, görev süresi sonuna kadar uzatılacaktır.

2. Geçerli diplomatik veya servis pasaportu hamili, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensubu veya uluslararası

bir kuruluşta Brezilya Federatif Cumhuriyeti temsilcisi olan Brezilya vatandaşlarının, Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde, doksan günlük ikameti aşmayan bir süre için vizeye gerek kalmaksızın giriş ve kalışlarına izin verilecektir. Söz konusu ikamet süresi, Brezilya Federatif Cumhuriyetinin Ankara'daki Büyükelçiliğinin talebi üzerine, görev süresi sonuna kadar uzatılacaktır.

MADDE III

Madde II'de belirtilen, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensuplarının veya uluslararası bir kuruluş temsilcilerinin aile fertlerine de, geçerli Türk diplomatik, servis veya hususi pasaport veya geçerli Brezilya diplomatik veya servis pasaportu hamili olmaları şartıyla, aynı şekilde giriş ve ikametlerine izin verilecektir.

MADDE IV

Her iki Akit Tarafın, Madde II'de belirtilen pasaport hamilleri, diğer Akit Taraf ülkesinin uluslararası yolcu trafiğine açık tüm sınır kapılarından giriş yapabilirler.

MADDE V

İşbu Anlaşma; her iki Akit Tarafın, diğer tarafın arzu edilmeyen vatandaşlarının girişini engellemek veya ikametini kısaltmak hakkını kısıtlamaz.

MADDE VI

Kamu düzeni veya güvenlik nedenleriyle, her iki Akit Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak durdurabilir. Durdurma kararı, diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan, mümkün olan en kısa zamanda önceden bildirilecektir.

MADDE VII

Akit Taraflar, Madde II'de kayıtlı geçerli pasaportların örneklerini diplomatik yollardan teati edeceklerdir. Taraflardan biri pasaportlarında değişiklik yapması halinde, diğer tarafa yeni pasaportlar kullanılmaya başlanmadan otuz gün önce, örneklerini verecektir.

MADDE VIII

1. İşbu Anlaşma, imzalanmasından doksan gün sonra yürürlüğe girecek ve istendiği zaman feshedilebilecektir. Söz konusu fesih, diplomatik yollardan, diğer tarafın fesih ihbarını almasından 3 ay sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, ek bir protokol veya Nota teatisi suretiyle gerçekleştirilecektir.

Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde Brasilia'da 10 Nisan 1995 tarihinde imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğu takdirde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Brezilya Federatif Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Dış İlişkiler Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



ONUR KUMBARACIBAŞI
Devlet Bakanı

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Turkey
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relationship and to facilitate contact between authorities of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic or official passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey for a period not exceeding 90 (ninety) days.

2. Turkish nationals holding valid Turkish diplomatic, official or special passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for a period not exceeding 90 (ninety) days.

ARTICLE II

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission or who are representatives of the Federative Republic of Brazil to an international organization in the Republic of Turkey shall be permitted to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey

¹ Came into force on 9 July 1995, i.e., the ninetieth day from the date of signature, in accordance with article VIII.

for a period not exceeding 90 (ninety) days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Federative Republic of Brazil in Ankara, be extended until the end of their assignment.

2. Turkish nationals holding valid diplomatic, official or special passports who are members of the diplomatic or consular mission or who are representatives of the Republic of Turkey to an international organization in the Federative Republic of Brazil shall be permitted to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for a period not exceeding 90 (ninety) days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Republic of Turkey in Brasilia, be extended until the end of their assignment.

ARTICLE III

The families of the members of the diplomatic or consular mission or the representatives to an international organization mentioned in Article II shall be permitted the same entry and stay, if they are holders of valid Brazilian diplomatic or official passports, or valid Turkish diplomatic, official or special passports.

ARTICLE IV

Holders of passports of either Contracting Party, as mentioned in Article II, may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic.

ARTICLE V

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry, or shorten the stay, of citizens of the other Contracting Party considered undesirable.

ARTICLE VI

For reasons of public order or security, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in

whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Contracting Party with the earliest possible anticipation through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports referred to in Article II through diplomatic channels. If either Contracting Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of its signature, and may be terminated at any time. Such termination shall be effective 3 (three) months after the receipt of the respective notification of termination through diplomatic channels.

2. Any amendments to this Agreement shall form the object of an additional protocol or an exchange of Notes.

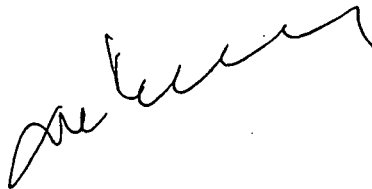
Done in Brasilia, on *April 30th, 1995*, in 3 (three) originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, the 3 (three) texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government
of the Republic of Turkey:



ONUR KUMBARACIBASI
Minister of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION
DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PAS-
SEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République de Turquie,

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de faciliter les contacts entre les
autorités de la République fédérative du Brésil et de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les ressortissants brésiliens en possession d'un passeport diplomatique ou officiel brésilien valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer sur le territoire de la République de Turquie et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, officiel ou de service turc valable sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner pour une période ne dépassant pas 90 jours.

Article II

1. Les ressortissants brésiliens en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valable, qui sont membres de la mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République fédérative du Brésil auprès d'une organisation internationale en République de Turquie, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République de Turquie et à y séjourner pour une période de 90 jours au plus sans être tenus de se procurer un visa. Sur la demande de l'Ambassade de la République fédérale du Brésil à Ankara, ledit séjour est prolongé jusqu'à la fin de leur mission.

2. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République de Turquie auprès d'une organisation internationale sur le territoire de la République fédérale du Brésil, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République fédérale du Brésil et à y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours sans être tenus de se procurer un visa. Sur la demande de l'Ambassade de la République de Turquie à Brasília, ledit séjour est prolongé jusqu'à la fin de leur mission.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1995, soit le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article III

Les membres des familles des membres de la mission diplomatique ou consulaire et des représentants auprès d'une organisation internationale visés à l'article II sont admis à pénétrer sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, selon le cas, et à y séjourner dans les mêmes conditions que décrites ci-dessus, sous réserve qu'ils soient en possession d'un passeport diplomatique ou officiel brésilien valable ou d'un passeport diplomatique, officiel ou de service turc valable.

Article IV

Les titulaires d'un passeport de l'une ou l'autre Partie contractante, visés à l'article II, sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à tous les points d'entrée ouverts aux passagers en trafic international.

Article V

Le présent Accord est sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour sur son territoire.

Article VI

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre provisoirement l'application de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord. En cas de recours à une telle mesure, l'autre Partie contractante sera avisée le plus tôt possible avant la mise en œuvre de la suspension par la voie diplomatique.

Article VII

Les Parties contractantes échangent des exemplaires de leurs passeports valables visés à l'article II par la voie diplomatique. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses passeports, elle adresse à l'autre Partie contractante des exemplaires de ses nouveaux passeports dans les 30 jours suivant la date de leur introduction.

Article VIII

1. Le présent Accord entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment, ladite dénonciation prenant effet trois mois après la réception de la notification de dénonciation, transmise par voie diplomatique.

2. Tout amendement au présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel ou d'un échange de notes.

FAIT à Brasília le 10 avril 1995, en trois exemplaires en langues portugaise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre d'Etat,
ONUR KUMBARACIBASI